

А. Л. Мышинский

Уральский федеральный университет

Дидактические задания по иероглифике для начинающих студентов

Российские студенты из числа начинающих зачастую имеют об иероглифическом письме фантастические представления. Наши студенты выросли в языковой среде, радикально отличающейся от китайской иероглифической среды. Если китайский ребенок усваивает иероглифическое письмо буквально с детского сада, то о наших студентах этого сказать нельзя. Это обстоятельство порождает два рода проблем. Во-первых, превосходные во многих отношениях учебники китайского языка, изданные в Китае на русском языке, не могут учитывать специфических трудностей, с которыми сталкиваются русские студенты при изучении китайских иероглифов. Во-вторых, начинающие студенты-китаисты нуждаются в специальных занятиях, посвященных иероглифическому письму вообще и китайской письменности в частности. Решению второй проблемы посвящена моя деятельность в Институте Конфуция на протяжении трех последних лет. Ниже приводятся некоторые мои соображения по этому поводу и некоторые разработанные мною упражнения.

Я придерживаюсь традиционной методической схемы: вначале изучение черт китайской каллиграфии, затем изучение иероглифических ключей, и только потом — изучение иероглифов. Как известно, это схема используется в учебнике Т. П. Задоевко и Хуан Шуин, по которому учились почти все отечественные китаисты¹. В настоящее время теоретическим и практическим обоснованием этой схемы занимается И. В. Кочергин².

Шаг первый: изучение черт китайской каллиграфии. Обычное ознакомление начинающих студентов с названиями черт и порядком написания иероглифов малоэффективно. В речи студентов вместо названий черт возникают «палочки», «квадратики», «вот такие веточки» и прочие «благотупости».

¹ Задоевко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка : вводный курс. М., 1983.

² Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка : 2-е изд., испр. и доп. М., 2006. С. 127–150.

Упражнение 1. В каждом варианте выберите один правильный ответ.

1. Горизонтальная черта, вертикальная черта с крючком, точка вверх.

Это ключ:

- | | |
|---------------|------------|
| а) 亻 человек; | в) 氵 вода; |
| б) 宀 крыша; | г) 扌 рука. |

2. Точка вправо, точка вправо, точка вверх. Это ключ:

- | | |
|---------------|------------|
| а) 亻 человек; | в) 氵 вода; |
| б) 宀 крыша; | г) 扌 рука. |

3. Точка, точка влево, горизонтальная с крючком. Это ключ:

- | | |
|---------------|------------|
| а) 亻 человек; | в) 氵 вода; |
| б) 宀 крыша; | г) 扌 рука. |

4. Точка влево, точка вправо, вертикальная. Это ключ:

- | | |
|---|--------------|
| а) 心 сердце (в сложном иероглифе всегда слева); | в) 讠 речь; |
| б) 走 идти; | г) 木 дерево. |

5. Откидная черта влево, откидная черта вправо. Это ключ:

- | | |
|--------------|---------------|
| а) 心 сердце; | в) 人 человек; |
| б) 走 идти; | г) 木 дерево. |

6. Горизонтальная, вертикальная, откидная влево, откидная вправо.

Это ключ:

- | | |
|---------------|--------------|
| а) 人 человек; | в) 木 дерево; |
| б) 扌 рука; | г) 心 сердце. |

7. Точка влево, лежачая черта с крючком, точка вправо, точка вправо.

Это ключ:

- | | |
|---------------|--------------|
| а) 人 человек; | в) 木 дерево; |
| б) 扌 рука; | г) 心 сердце. |

8. Горизонтальная, точка, точка. Это ключ:

- | | |
|--------------|--------------|
| а) 木 дерево; | в) 心 сердце; |
| б) 走 идти; | г) 艹 трава. |

9. Точка, горизонтальная, горизонтальная, горизонтальная, вертикальная, горизонтальная ломаная, горизонтальная. Это ключ:

- | | |
|--------------|------------|
| а) 言 речь; | в) 扌 рука; |
| б) 木 дерево; | г) 走 идти. |

10. Вертикальная, горизонтальная ломаная, горизонтальная. Это ключ:

- | | |
|--------------|--------------|
| а) 木 дерево; | в) 心 сердце; |
| б) 口 рот; | г) 走 идти. |

11. Откидная влево ломаная, откидная влево ломаная, точка вверх. Это ключ:

- | | |
|------------|---------------|
| а) 纟 нить; | в) 女 женщина; |
| б) 口 рот; | г) 言 речь. |

12. Откидная черта влево с точкой вправо, откидная влево, горизонтальная. Это ключ:

- | | |
|------------|---------------|
| а) 讠 речь; | в) 口 рот; |
| б) 纟 нить; | г) 女 женщина. |

13. Точка, горизонтальная черта с откидной чертой влево, вертикальная, точка влево, точка вправо. Это ключ:

- | | |
|--------------|---------------|
| а) 衤 одежда; | в) 走 идти; |
| б) 冫 навес; | г) 疒 болезнь. |

14. Горизонтальная, вертикальная, горизонтальная, вертикальная, точка право, откидная влево, откидная вправо. Это ключ:

- | | |
|------------|-------------|
| а) 走 идти; | в) 冫 навес; |
| б) 力 сила; | г) 匕 еда. |

15. Горизонтальная черта, откидная влево. Это ключ:

- | | |
|---------------|------------|
| а) 冫 навес; | в) 米 рис; |
| б) 疒 болезнь; | г) 力 сила. |

Я даю студентам 5–10 минут на самостоятельное выполнение этого упражнения, а затем мы разбираем его в аудитории вслух. Это самое легкое упражнение, но оно имеет две малозаметные особенности. Первая.

Предлагаемые для опознания ключи входят в состав самых распространенных ключей, по данным И. В. Кочергина³. Это позволяет студентам между делом запоминать значения ключей. Вторая. Это упражнение вынуждает студентов обращать внимание на порядок черт. Если студенты не могут проследить порядок написания ключа, они не в состоянии определить правильный ответ. Следует отметить, что студенты очень быстро находят способ облегчить себе работу и обращают внимание скорее на количество черт в ключе, чем на их названия и последовательность. Поэтому я постепенно усложняю такие упражнения. Вот пример более сложного упражнения.

Упражнение 2. В каждом варианте выберите один правильный ответ.

1. Вертикальная, горизонтальная ломаная, горизонтальная, вертикальная, точка вправо, откидная влево, откидная вправо. Это ключ:

- | | |
|---------------------|------------------------|
| а) 雨 дождь; | в) 贝 раковина, деньги; |
| б) 足 нога (ступня); | г) 口 рот. |

2. Вертикальная, горизонтальная ломаная, горизонтальная, горизонтальная. Это ключ:

- | | |
|---------------------|------------------------|
| а) 雨 дождь; | в) 贝 раковина, деньги; |
| б) 足 нога (ступня); | г) 日 солнце. |

3. Вертикальная, горизонтальная ломаная, горизонтальная. Это ключ:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| а) 贝 раковина, деньги; | в) 雨 дождь; |
| б) 口 рот; | г) 足 нога (ступня). |

4. Вертикальная, горизонтальная ломаная, откидная влево, точка вправо. Это ключ:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| а) 贝 раковина, деньги; | в) 足 нога (ступня); |
| б) 雨 дождь; | г) 日 солнце. |

5. Горизонтальная ломаная с крючком, откидная влево. Это ключ:

- | | |
|--------------|------------|
| а) 马 лошадь; | в) 尸 труп; |
| б) 力 сила; | г) 才 рука. |

³ Кочергин И. В. Указ. соч. С. 130–131.

6. Горизонтальная ломаная, вертикальная дважды ломаная с крюком, горизонтальная. Это ключ:

- | | |
|-----------------|--------------|
| а) 力 сила; | в) 扌 рука; |
| б) 尸 труп рука; | г) 马 лошадь. |

7. Горизонтальная ломаная, горизонтальная, откидная влево. Это ключ:

- | | |
|--------------|------------|
| а) 尸 труп; | в) 力 сила; |
| б) 马 лошадь; | г) 扌 рука. |

8. Горизонтальная, вертикальная черта с крюком, точка вверх. Это ключ:

- | | |
|--------------|------------|
| а) 扌 рука; | в) 力 сила; |
| б) 马 лошадь; | г) 尸 труп. |

9. Горизонтальная, вертикальная, горизонтальная ломаная, вертикальная, точка вправо, точка вправо, точка вправо, точка вправо. Это ключ:

- | | |
|-------------|--------------|
| а) 厂 навес; | в) 石 камень; |
| б) 力 сила; | г) 雨 дождь. |

10. Горизонтальная, вертикальная, горизонтальная, вертикальная, точка право, откидная влево, откидная вправо. Это ключ:

- | | |
|------------|-------------|
| а) 走 идти; | в) 厂 навес; |
| б) 力 сила; | г) 雨 дождь. |

11. Горизонтальная, вертикальная, откидная влево, откидная вправо. Это ключ:

- | | |
|--------------|-------------|
| а) 扌 рука; | в) 力 сила; |
| б) 木 дерево; | г) 厂 навес. |

12. Горизонтальная, откидная влево ломаная, горизонтальная, вертикальная. Это ключ:

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| а) 车 повозка (телега, драндулет); | в) 力 сила; |
| б) 衤 одежда; | г) 厂 навес. |

13. Горизонтальная, откидная влево. Это ключ:

- | | |
|--------------|-------------|
| а) 石 камень; | в) 冫 навес; |
| б) 雨 дождь; | г) 力 сила. |

Бросается в глаза, что первые четыре «словесных портрета» ключей начинаются с вертикальной черты, а следующие начинаются с горизонтальной черты. Это обстоятельство вынуждает студента внимательнее смотреть на задание и на ключ. Кроме того, разбор задания прямо в аудитории позволяет мне использовать социальные мотивации для обучения, например, мотивацию успеха. Очень легко выделить и похвалить внимательного студента и тем самым стимулировать внимательность других ребят.

Шаг второй: изучение иероглифических ключей. Как известно, простое ознакомление с таблицей 214 ключей малоэффективно. Иероглифические ключи лучше всего запоминаются в контексте. Минимальным контекстом для ключа является сложный иероглиф. Я обычно знакоблю студентов с классификацией иероглифов, данной в упомянутом учебнике Т. П. Задосенко и Хуан Шуин. Это четыре рубрики: графемы, идеограммы, фоноидеограммы и монограммы. Особое место занимают заимствованные знаки. Наиболее простые и занимательные задания можно составить с использованием идеограмм.

Упражнение 3. Ориентируясь на значения ключей, из которых состоят иероглифы, определите смысл идеограмм. В жирных скобках дается полный иероглиф.

Пример: 木 дерево + 木 дерство = 林 роща

1. 亻 человек + 立 стоять = 位
2. 入 входить + 肉 мясо = 肉
3. 力 сила + 力 сила + 力 сила = 荔
4. 又 правая рука + 又 правая рука = 双
5. □ рот + □ рот + □ рот = 品
6. 女 женщина + 女 женщина = 姝
7. 女 женщина + 女 женщина + 女 женщина = 【姦】 (упрощенный иероглиф 奸)
8. 女 женщина + 子 ребенок = 好
9. 手 кисть руки + 目 глаз (древн.) = 看
10. 手 кисть руки + 手 кисть руки + 手 кисть руки = 弄
11. 日 солнце (древн.) + 月 луна = 明

12. 日 солнце + 日 солнце + 日 солнце = 晶
13. 木 дерево + 斤 топор = 析
14. 木 дерево + 木 дерево + 木 дерево = 森
15. 水 вода + 水 вода + 水 вода = 淼
16. 火 + 火 + 火 = 焱
17. 田 поле + 力 сила = 男
18. 田 поле + 田 поле + 田 поле = 畹
19. 白 белый + 白 белый + 白 белый = 皛
20. 石 камень + 石 камень + 石 камень = 磊
21. 竹 бамбук + 聿 писать (древн.) = 【筆】 (упрощенный иероглиф 笔)
22. 耳 ухо + 耳 ухо + 耳 ухо = 【聶】 (упрощенный иероглиф 聂)
23. 聿 писать (древн.) + 冂 говорить (древн.) = 【書】 (упрощенный иероглиф 书)
24. 虫 червяк + 虫 червяк + 虫 червяк = 【蟲】 (упрощенный иероглиф 虫)
25. 金 металл + 金 металл + 金 металл = 鑫

Как известно, начинающим студентам трудно определить, где именно в иероглифе находится ключ. Помочь в формировании этого навыку могут следующие упражнения.

Упражнение 4. Ориентируясь на переводы иероглифа, найдите в иероглифе ключ и определите его значение.

1. Если иероглиф 期 qī означает «[назначенное] время, срок; предел времени; на срок, к сроку, в срок; своевременно; период, цикл (*напр. семестр, триместр, квартал*)», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

2. Если иероглиф 泉 quán означает «источник, родник, ключ; фонтан», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

3. Если иероглиф 烟 yān означает «дым; чад; сажа, копоть; дымка, туман; в дымке, в тумане; дымчатый; табак; сигарета, папироса», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

4. Если иероглиф 猫 māo означает «кот, кошка», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

5. Если иероглиф 疼 téng означает «болезненный; болит; больно; боль; сердечно сочувствовать, болеть душой за (*кого-л.*); относиться с нежностью, обожать, сильно любить; растрогать, разволновать; вызвать сожаление», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

6. Если иероглиф 砚 yàn означает «каменная тушечница, камень для растирания туши», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

7. Если иероглиф 粥 zhōu означает «жидкая каша; кашица; [крупяной] отвар», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

8. Если иероглиф 绿 lǜ означает «зеленый; зеленый цвет, зелень; черный (о волосах) яркий, красочный (об одежде)», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

9. Если иероглиф 肺 fèi означает легкое, легкие (анат., мед.); легочный, то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

10. Если иероглиф 航 háng означает «плоскодонное судно, плоскодонная джонка; паром; мореплавание, судоходство; навигация; воздухоплавание, аэронавигация; воздушный; плыть, идти, следовать (по какому-л. пути); переплывать, переправляться», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

11. Если иероглиф 花 huā означает «цветок; хлопок; хлопковый; фейерверк; (перен.) цветы; хлопья; брызги; рисунок, узор; рисуночный, узорный; самое лучшее, “сливки”; молодежь, детеныши; красивая женщина, красавица; красотка; гетера, проститутка, гулящая; натуральная оспа; оспины, рана, ранение; цветной, цветастый; расписной; яркий; пестрый; разноцветный красивый, прекрасный; смутный, неясный; неразборчивый (о дальнорезком зрении); видеть как в тумане», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

12. Если иероглиф 行 xíng означает «идти, ходить; передвигаться; продвигаться вперед; на ходу, на проходе; отправляться в дальний путь, путешествовать», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

13. Если иероглиф 被 bèi означает «надевать, носить (платье); накрываться, укрываться, одеваться (чем-л.)», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

14. Если иероглиф 说 shuō означает «говорить, разговаривать, беседовать; заявлять, утверждать, сообщать; сказать; произносить, говорить, выговаривать; рассуждать; заговаривать, заводить речь; обращаться [к]...; сообщать, объявлять», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

15. Если иероглиф 贵 guì означает «дорогой, дорогостоящий; дорого; по высокой (дорогой) цене; благородный, уважаемый, достойный; (вежл.) Ваш», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

16. Если иероглиф 超 chāo означает «перешагнуть (перепрыгнуть, перенестись) через; вскочить на; переправиться (проехать) через; перейти, пересечь», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

17. Если иероглиф 蹇 jiǎn означает «хромой, колченогий; хромая, припадая на ногу; непослушный, непокорный», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

18. Если иероглиф 运 yùn означает «перемещать, двигать, перевозить, транспортировать», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

19. Если иероглиф 银 yín означает «серебро; серебряный; инкрустированный серебром; серебристый; серебряные деньги», то ключ в этом иероглифе находится... и означает...

Большую помощь студентам в этом упражнении оказывает перевод иероглифа. Кроме того, в данных контекстах студенты могут познакомиться не только с одним, основным значением ключа, но и со всем спектром его значений. Надеемся, что данные типы упражнений помогут коллегам в великом деле сближения двух наших великих культур — русской и китайской.

В. М. Русаков

Институт международных связей

PR-проект «Конфуций»

С порога заметим, что, нисколько не сомневаясь в историчности конкретной личности знаменитого учителя Кун-цзы, производя дискурс-анализ жизнеописаний и корпуса источников, приписываемых Учителю, мы приходим к выводу о том, что Учитель Кун есть не что иное, как грандиозный PR-проект, осуществленный в определенный период истории и культуры Китая некоторыми интеллектуальными силами, осуществлявшими определенный социальный заказ. Первые шаги осуществления данного проекта показали, что он способен выполнить целый ряд противоречивых социально-политических и культурно-исторических функций, что и обеспечило ему затем признание и поддержку. *К реальному человеку*